

**DELIBERA - BESCHLUSS - DELIBERAZION - NR. 14**

In data 31 agosto 2018 alle ore 18.00, nella sala riunioni dell'Istituto Tecnico Economico „Raetia“ di Ortisei si é riunito in seduta il Consiglio d'Istituto convocato dal Presidente per la trattazione del seguente ordine del giorno:

Am 31. August 2018 um 18.00 Uhr, hat sich im Sitzungssaal der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ in St.Ulrich der Schulrat, auf Grund einer formellen Einladung des Präsidenten zu einer ordentlichen Sitzung getroffen:

Ai 31 de agost 2018 dala 18.00 da 18.00, ie ruvá adum tla sala dla „Raetia“ de Urtijëi l Cunsëi d'Istitut cherdà adum dal President te na senteda ordinaera:

giorno:

sono presenti:

Es sind anwesend:

le presënc:

Dr. Monica MORODER  
Peter GROSSRUBATSCHER  
Monika MORODER PERATHONER  
~~August WALDBOTH~~  
Maria Teresa MUSSNER  
~~Bernhard FLATSCHER~~  
Walter PES COSTA  
Giorgia WELPONER  
Lidia BERNARDI  
David LARDSCHNEIDER  
~~Greta MULSER~~  
~~Tim LINDER~~  
Elena PIAZZA  
Lorena DEIACO

dirigente – Direktorin - diretëura  
genitore - Eltern – genitores  
genitore - Eltern – genitores  
~~genitore – Eltern – genitores~~  
docente – Lehrkraft - nseniant  
~~docente – Lehrkraft – nseniant~~  
docente – Lehrkraft - nseniant  
docente – Lehrkraft - nseniant  
docente – Lehrkraft - nseniant  
docente – Lehrkraft - nseniant  
~~alunna – Schülerin – seulea~~  
~~alunna – Schülerin – seulea~~  
alunno – Schüler – sculé  
segretaria – Sekretärin – secretera

Le funzioni di segretario del Consiglio d'Istituto sono svolte da Lorena Deiaco.

Als Sekretär des Schulrats fungiert Lorena Deiaco.

Secreter dl Cunsëi d'Istitut fej Lorena Deiaco.

**Oggetto:**

**Betreff:**

**Argumënt:**

Convenzione con lo Skiclub Gardena 2018/19

Übereinkommen mit dem Skiclub Gröden 2018/19

Convenzion cum l Skiclub Gherdëina 2018/19

## IL CONSIGLIO DI ISTITUTO - DER SCHULRAT - L CUNSEI D'ISTITUT

Vista la legge provinciale n. 20 del 18 ottobre 1995 e successive modifiche, riguardanti gli organi collegiali delle scuole;	in das Landesgesetz vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, in geltender Fassung, betreffend die Mitbestimmungsgremien der Schulen;	Ududa la lege provinziela n. 20 dl 18 de ottobre 1995 y si mudazions, che reverda i organs coleghiei dla scoles;
Visto il D.P.G.P. n. 24 del 1996, - Regolamento di esecuzione relativo allo svolgimento delle elezioni degli organi collegiali a livello di istituzioni scolastiche;	Nach Einsichtnahme in das D.LH. Nr. 24 - 1996 - Durchführungsverordnung zur Abwicklung der Wahlen für die Mitbestimmungsgremien auf Schulebene;	Dò avèi udù l decret dl President dla Jonta Provinziela de Bulsan n. 24 dl 1996 - Regulamënt per la veles di organs colegiei per l'istituzions dla scola;
Vista la L.P n. 12 del 29.06.2000, riguardante l'autonomia delle scuole;	in das L.G. Nr. 12 vom 29.06.2000 betreffend die Autonomie der Schulen	Ududa la L.P. n. 12 dl 29.06.2000 che reverda l'autonomia dla scoles
Vista la delibera del Consiglio d'Istituto n. 2 del 07.05.2007 - Introduzione d'una sezione sportiva a partire dall'anno scolastico 2007-2008	Nach Einsichtnahme in den Beschluss des Schulrats vom 07.05.2007 Nr. 2/07 - Einführung einer Sektion Sport mit dem Schuljahr 2007-2008	Udù la delibera dl Cunsèi d'Istitut n. 2/07 dl 07.05.2007 - Ntroduzion de na seziun sportiva cun l ann de scola 2007-2008
Constatato che è necessario stipulare una convenzione per l'anno scolastico 2018/19 con lo Skiclub Gardena per il servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport;	Festgestellt, dass es notwendig ist eine Konvention mit dem Skiclub Gröden für die Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport für das Schuljahr 2018/19 abzuschliessen;	Cunstatà che l ie de bujën de sotscri na convenzion cun l Skiclub Gherdëina per la gestion dla seziun sportiva dl ITE per l ann de scola 2018/19;
Con voto unanime e legalmente espresso	Wird mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit endgültig	Cun duta la stimes a una dates ju coche uel la lege;

## d e l i b e r a

## b e s c h l o s s e n

## f e s c o r a

di approvare la convenzione stipulata con lo Skiclub Gardena per l'anno scolastico 2018/19.	die abgeschlossene Vereinbarung mit dem Skiclub Gröden für das Schuljahr 2018/19 zu genehmigen.	de aprovè la convenzion cun l Skiclub Gherdëina per l ann de scola 2018/19.
La convenzione allegata è parte integrante della presente delibera.	Das Übereinkommen ist beigelegt und als wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses zu betrachten;	La convenzion ie pert ntegranta de chësta deliberazion.
Se la firma della delibera avviene tramite firma digitale della segretaria, si certifica con la firma digitale la conformità della presente delibera al documento cartaceo autografato dal presidente e la conversione di questo in un documento informatico originale.	Wenn der Beschluss von der Schulsekretärin mit digitaler Unterschrift unterzeichnet wird, wird mit der digitalen Unterzeichnung bestätigt, dass der vorliegende Beschluss mit dem von dem Präsidenten händisch unterzeichneten Papierdokument übereinstimmt sowie, dass das digitale Original dieses Vertrags erstellt wird.	Se la firma dla delibera vën fata tres la firma digitela dla secretera, vën cun la firma digitela, zertificada la cunformità de chësta delibera cun l documënt uriginel firmà dal president y la cunverscion de chësc te n documënt informatich uriginel.

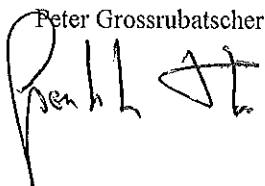
Letto, approvato e sottoscritto

Gelesen, genehmigt und gezeichnet

Liet, dat prò y sotscri

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT  
L PRESIDÈNTLA SEGRETARIA - DIE SEKRETÄRIN  
LA SECRETERA

Peter Grossrubatscher



Lorena Deiacò

## Vereinbarung/Convenzione

<p><b>Übereinkommen für die Übergabe der Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia für die Disziplinen Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen und Freestyle für das Schuljahr 2018/19</b></p>	<p><b>Convenzione per l'affidamento del servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2018/19 nelle discipline sci alpino, sci nordico, biatlon, combinata nordica, salto con gli sci e freestyle.</b></p>
<p>zwischen der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“, Steuernummer 80002820217, mit Sitz in der Reziastraße 295, 39046 St.Ulrich (BZ), E-Mail: <a href="mailto:ite.urtijeil@schule.suedtirol.it">ite.urtijeil@schule.suedtirol.it</a>,          ist.tecnich.urtijeil@pec.prov.bz.it, rechtmäßig vertreten durch der Direktorin, Dr. Monica Moroder, geboren am 04.08.1967 in Bozen</p>	<p>tra l'Istituto Tecnico Economico „Raetia“, codice fiscale n. 80002820217, con sede in via Rezia 295, 39046 Ortisei (BZ), E-Mail: <a href="mailto:ite.urtijeil@schule.suedtirol.it">ite.urtijeil@schule.suedtirol.it</a>,          ist.tecnich.urtijeil@pec.prov.bz.it, legalmente rappresentata dalla Dirigente, Dr. Monica Moroder, nata il 04.08.1967 a Bolzano</p>

und/e

<p>Amateursportverein Ski Club Gardena - Gröden, kurz auch SCG ASV bezeichnet, Steuernummer 01655311021, mit Sitz in 39048 Wolkenstein, Meisulesstrasse 144, rechtmäßig vertreten durch Frau Bernardi Lidia, geboren am 14.12.1959 in Brixen</p>	<p>Associazione sportiva dilettantistica Ski Club Gardena - Gröden, denominata anche SCG AD, codice fiscale 01655311021, con sede a 39048 Selva/Gardena in via Meisules 144, legalmente rappresentata dalla sig. Bernardi Lidia, nata il 14.12.1959 a Bressanone</p>
--	--

<p><b>Art. 1 Gegenstand des Dienstes</b></p> <p>Organisation, Planung und Ausführung des Trainings für maximal 100 Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die Sportdisziplinen der FISU Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle.</p>	<p><b>Art. 1 Oggetto del servizio</b></p> <p>Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per un massimo di n. 100 studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico "Raetia" nelle discipline riconosciute dalla FISU: sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle.</p>
<p><b>Art. 2 Beschreibung des Dienstes</b></p> <p>Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 8 Athleten umfassen.          Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe finden.</p>	<p><b>Art. 2 Descrizione del servizio</b></p> <p>I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 8 atleti.          Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti.</p>

Bei Bedarf müssen einige Trainingsgruppen zusätzlich in Untergruppen mit eigenen Trainern aufgeteilt werden können.	Se necessario, alcuni gruppi di formazione dovranno essere divisi in sottogruppi con diversi allenatori.
Die Trainingspisten für Ski Alpin (Slalom, Riesentorlauf und Super G), Freestyle und das Langlauf- und Biathlontraining müssen in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für alle Trainingseinheiten zur Verfügung gestellt werden.	Le piste per gli allenamenti di sci alpino: Slalom, Slalom Gigante e super G e per gli allenamenti di sci di fondo, biathlon e freestyle devono possibilmente essere scelte nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.
Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.	Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge
Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage/Woche Gletschertraining oder Training auf sportartspezifischen Anlagen.</li> <li>• Ab Dezember bis ca. Ende März 3 x wöchentlich Halbtagestraining auf den nahegelegenen Trainingsanlagen.</li> <li>• Von Anfang September bis Ende November muss 4 bis 5 Mal/Woche Trockentraining angeboten werden, in den Wintermonaten 2 bis 3 Mal.</li> </ul>	Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• da settembre a fine novembre in media 2 giornate alla settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su degli impianti sportivi specifici</li> <li>• da dicembre a fine marzo per 3 volte alla settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze</li> <li>• da settembre a fine novembre devono essere offerti degli allenamenti a secco da 4 a 5 volte la settimana e nei mesi invernali da 2 a 3 volte la settimana</li> </ul>
Der Verein muss folgendes gewährleisten:	L'associazione deve garantire:
Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen bei den Tätigkeiten und Trainings, auch bei außerschulischen Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind.	L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica.
Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen (welche von der Schule zur Verfügung gestellt werden) und Sportplätze für die Trainings.	L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre (che vengono messe a disposizione dalla scuola) e campi sportivi per gli allenamenti.
Die Organisation von wöchentlichen Treffen (bei Bedarf auf öfter) mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren.	L'organizzazione di riunioni settimanali (o a seconda delle necessità) con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;
Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern und Trainern; Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, das Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten.	L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione ai genitori e studenti sui seguenti temi: alimentazione per atleti e atlete, la sciolinatura, training mentale nonché conversazioni personali tra genitori-allenatori –atleti.
<b>Art. 3 Zulassungsprüfung</b>	<b>Art. 3 bis Esame di ammissione</b>
Die Fachrichtung mit dem Bildungsschwerpunkt Sport besteht aus einer Klasse pro Jahrgang, welche nicht mehr als 25 Schüler/innen aufnehmen kann. Um in die erste Klasse der Fachrichtung Sport aufgenommen zu werden, muss eine Zulassungsprüfung bestanden werden. Die Kriterien für diese Prüfung sind folgende:	La sezione opzione formativa sport si compone di una classe per grado che non può comprendere più di 25 alunni. Per essere assunti nella classe della sezione sportiva è necessario superare un esame di ammissione. I criteri che riguardano questo esame sono i seguenti:

<p>Überprüfung der skifahrerischen Fähigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• einer freien Fahrt</li> <li>• einem Riesentorlauf und</li> <li>• einem Slalom</li> </ul> <p>Überprüfung der sportmotorischen Fähigkeiten in der Turnhalle, um Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit, Geschicklichkeit und Gewandtheit der Schüler/innen zu überprüfen.</p> <p>Für die definitive Aufnahme werden neben den oben genannten Leistungskriterien auch die sportlichen Resultate der letzten zwei Saisonen berücksichtigt.</p> <p>Eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Trainern des Amateursportvereins (ASV), mindestens einem Sportlehrer der Schule und einem Mitglied der Arbeitsgruppe Sport der Schule begutachtet die Fähigkeiten der Kandidaten. Die Schuldirektorin beschließt unanfechtbar über die Aufnahme oder Nichtaufnahme des/der Schülers/in in die Fachrichtung mit Bildungsschwerpunkt Sport.</p>	<p>Prova delle capacità di sciata che comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• una sciata libera</li> <li>• uno slalom gigante ed</li> <li>• uno slalom speciale</li> </ul> <p>Prova delle capacità motorie in palestra per esaminare la resistenza, la forza, la velocità e la destrezza.</p> <p>Per l'ammissione definitiva verranno considerati anche i risultati delle gare delle ultime due stagioni.</p> <p>Una commissione, composta da almeno due allenatori dell'Associazione Sportiva Dilettantistica (ASD), almeno un insegnante di educazione fisica della scuola ed un componente del gruppo di lavoro sport della scuola, valuterà le capacità del/la candidato/a. La Dirigente scolastica decide in modo insindacabile sull'ammissione o meno del/la candidato/a all'opzione educativa sport.</p>
<p><b>Art. 4 Orte der Erbringung der Dienstleistung</b></p>	<p><b>Art. 4 Luoghi di svolgimento del servizio</b></p>
<p>Das Ski Alpin Training findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs statt. Im Winter hat das Training vorwiegend auf einer Skipiste auf Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies, Seiser Alm, Plan de Gralba oder auf der näheren Umgebung befindenden Pisten zu erfolgen. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um das bestmögliche Training und die Sicherheit der Sportler/innen zu garantieren.</p>	<p>Gli allenamenti riguardanti lo sci alpino si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista del Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies, Plan de Gralba o nelle immediate vicinanze. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore e dell'allenatrice in modo da garantire il miglior allenamento possibile e la sicurezza degli alunni.</p>
<p>Für die anderen Disziplinen müssen die Trainings auf möglichst nahe gelegenen und speziell für die Sportarten geeigneten Skipisten stattfinden.</p>	<p>Per le altre discipline l'allenamento deve essere svolto su piste il più possibile vicine alla scuola e a condizione che siano praticabili.</p>
<p>Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle, im Kraftraum oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.</p>	<p>Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra, nella sala pesi o su un campo sportivo della Val Gardena.</p>
<p>Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.</p>	<p>Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.</p>
<p><b>Art. 5 Dauer der Dienstleistung</b></p>	<p><b>Art. 5 Durata del servizio</b></p>
<p>Die Vereinbarung hat seine Gültigkeit vom 01.09.2018 bis 31.08.2019.</p>	<p>La convenzione sarà valida dal 01.09.2018 al 31.08.2019.</p>
<p><b>Art. 6 Ausgaben zu Lasten des ASV</b></p>	<p><b>Art. 6 Oneri a carico dell'ASD</b></p>
<p>Der Verein übernimmt die Organisation, die Planung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen, die für das Training notwendig sind.</p>	<p>L'associazione si assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari agli allenamenti.</p>
<p>Die Ausgaben für die Benutzung sämtlicher Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.</p>	<p>I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.</p>
<p>Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welches ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren und in bestem Zustand sein</p>	<p>Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il</p>

muss, sind zu Lasten des ASV. Diese Ausgaben können teils von der Schule übernommen werden.	materiale deve essere in ottime condizioni. Tali spese possono essere sostenute parzialmente dalla scuola.
Die Unfallversicherung für alle Athleten/Athletinnen ist ausschließlich zu Lasten des Vereins.	I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e le atlete sono esclusivamente a carico dell'associazione.
Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins.	L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.
<b>Art.7 Bestimmungen zur Zusammenarbeit</b>	<b>Art.7 Regolamento sul coordinamento</b>
Die Koordination und Zusammenarbeit mit dem Schülerheim „Assudëi“ muss garantiert sein.	Devono essere garantiti il coordinamento e la collaborazione con il convitto „Assudëi“.
Das vom ASV vorgeschlagenen Sporttrainingsprogramm muss mit der Arbeitsgruppe Sport und dem Lehrerkollegium abgesprochen sein und von der Schuldirektorin genehmigt werden.	L'armonizzazione tra il programma di formazione scolastico ed il programma di allenamento proposto dall'ASD deve essere concordata con il gruppo di lavoro sport, con il collegio dei docenti ed essere approvata dalla Dirigente scolastica.
Die Koordination des Trainings- und Rennprogramms muss mit den jeweiligen Ski Clubs der Athleten abgestimmt werden.	L'ASD si assume il coordinamento dei programmi degli allenamenti e delle gare con i Club sportivi a cui gli/le atleti/e sono iscritti/e.
<b>Art. 8 Voraussetzungen für die Ausführung des Abkommens</b>	<b>Art. 8 Requisiti per l'esecuzione dell'accordo</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• beim CONI registriert sein</li> <li>• aus steuerlichen Gründen nicht ausschließlich oder vorwiegend kommerzielle Tätigkeiten ausüben</li> <li>• als Non-Profit-Organisationen eingetragen zu sein</li> <li>• Fortbildung für die Mitglieder, Mitarbeiter oder Teilnehmer (oder auch für andere Verbände, die eine gleiche Tätigkeit ausüben) als eigenen institutionellen Zweck durchführen, und dass dieser auch im eigenen Statut vorgesehen ist.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Iscrizione al CONI,</li> <li>• non svolgere in via esclusiva o principale attività commerciali, ai fini fiscali,</li> <li>• collocarsi fra gli enti non commerciali,</li> <li>• svolgere attività di formazione verso gli iscritti, associati o partecipanti (o di altre associazioni che svolgono la medesima attività) come finalità istituzionale propria dell'ente e che tale finalità sia prevista nel loro Statuto</li> </ul>
Alle Trainer müssen staatlich geprüfte Skilehrer und im jeweiligen Berufsverzeichnis eingetragen sein. Trockentrainer müssen eine sportspezifische Ausbildung vorweisen oder diplomierte Sportlehrer sein (Diplom für Sportwissenschaften).	Tutti gli allenatori/le allenatrici devono essere in possesso dell'esame statale di Maestro di sci ed essere iscritti nello specifico albo professionale. Anche gli istruttori per gli allenamenti a secco devono esibire la relativa formazione da preparatore atletico specializzato sci nordico/sci alpino o diploma ISEF.
Der ASV muss der Schule die personenbezogenen Daten und die Steuernummer aller Trainer/innen zukommen lassen, damit diese den Auszug aus dem Strafregister laut Art. 25-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313 und folgende Abänderungen anfordern kann.	L'ASD deve comunicare alla scuola i dati anagrafici e il codice fiscale degli allenatori/allenatrici in modo da richiedere il certificato del casellario giudiziale ai sensi dell'art. 25-bis del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313 e seguenti modifiche.
Wenigstens 60% der Trainer müssen die 3 Sprachen Italienisch, Deutsch und Ladinisch beherrschen.	Almeno il 60% degli allenatori ed allenatrici devono padroneggiare le tre lingue, italiano, tedesco e ladino.

<b>Art. 8 Betrag der Tätigkeit</b>	<b>Art. 8 Ammontare del servizio</b>
<p>Der vereinbarte Betrag für die Durchführung der Tätigkeit gemäß Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens beläuft sich auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Ski-Alpin und Freestyle: 3.330,00 € ohne MwSt.</li> <li>• Betrag je Schüler und Schülerin im Fach Ski Nordisch: 2.530,00 € ohne MwSt.</li> <li>• Betrag je Schüler und Schülerin im Fach Nordisch Nationalathleten 2.040,00 € ohne MwSt.</li> </ul>	<p>L'importo concordato per lo svolgimento delle attività di cui agli articoli 1 a 5 della presente convenzione è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di sci alpino e freestyle: 3.330,00 € al netto d'IVA</li> <li>• importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di sci nordico: 2.530,00 € al netto d'IVA</li> <li>• importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di sci nordico atleta nazionale: 2.040,00 € al netto d'IVA</li> </ul>
<p>Die Anzahl der in den verschiedenen Sportdisziplinen eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen beträgt zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nr. 60 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Alpin und Freestyle</li> <li>• Nr. 16 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch</li> <li>• Nr. 1 Schüler eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch Nationalathleten</li> </ul> <p>Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann Erhöhungen und Verminderungen unterliegen.</p>	<p>Il numero di alunni/e iscritti alle varie discipline sportive, al momento della firma della convenzione è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• n. 60 di alunni/e iscritti nella disciplina sci alpino e freestyle</li> <li>• n. 16 di alunni/e iscritti nella disciplina di sci nordico</li> <li>• n. 1 alunno iscritto nella disciplina di sci nordico atleta nazionale</li> </ul> <p>Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento e in diminuzione.</p>
<p>Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der Kostennote vonseiten des Vereins und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten. Die Preise sind unveränderlich während der Laufzeit der Vereinbarung.</p>	<p>La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della nota spese da parte dell'associazione e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta. I prezzi sono invariabili per tutta la durata della convenzione.</p>
<p>Die Zahlung der Kostennote erfolgt in zwei Raten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rate innerhalb Dezember 2018</li> <li>2. Rate innerhalb April 2019</li> </ol>	<p>La liquidazione delle note spese avviene in due rate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. rata entro fine dicembre 2018</li> <li>2. rata entro fine aprile 2019</li> </ol>
<p><b>Protezione dei dati personali ex Regolamento UE 2016/679 - designazione Responsabile</b></p> <p><b>Nomina a esponsabile esterno del Trattamento Dati</b></p> <p>Il sottoscritto Dr. Monica Moroder in qualità di rappresentante legale dell'Istituto Tecnico Economico Raetia, Titolare del trattamento dei dati ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE 2016/679</p> <p>a) verificate le procedure di scelta del contraente;</p> <p>a) verificate le competenze della persona giuridica a cui è assegnato il presente incarico;</p> <p>b) considerato che i trattamenti di dati personali in oggetto includono operazioni che possono comportare</p>	

criticità rispetto alla protezione dei dati

- c) preso atto della tipologia dei trattamenti previsti nel contratto con il fornitore e dagli applicativi/servizi forniti da parte dell' ASD Ski Club Gardena, che può riguardare dati personali comuni e sensibili

affida

all'ASD Ski Club Gardena, nella persona di Lidia Bernardi, l'incarico di:

#### **Responsabile del trattamento dei dati personali**

in relazione ai trattamenti di dati personali coinvolti dalle seguenti attività (nella misura e nei limiti previsti dal contratto e dai correlati rapporti con l'ASD Ski Club Gardena:

#### **Convenzione per l'affidamento del servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2018/19 nelle discipline sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci e freestyle**

- a) la gestione degli alunni;
- b) la gestione di servizi di comunicazione e scambio di dati tra la scuola, le famiglie e il personale in servizio;
- c) la gestione del personale;
- d) il servizio di cloud degli archivi;
- e) il servizio di sincronizzazione degli archivi locali con gli archivi cloud;
- f) i servizi di stampa digitale compresi quelli con acquisizioni dati da sistemi informatici terzi per vs conto;
- g) i servizi (anche con assistenza in remoto) di migrazione, ripristino, trasferimento e manutenzione degli archivi;
- h) la dematerializzazione dei dati ed eventuale invio in conservazione digitale degli stessi;
- i) servizi di fornitura di diari e agende analogiche e digitali;
- j) supporto alla gestione del sito web della scuola;
- k) erogazione di servizi di consulenza, informazione e formazione al Dirigente e al personale delle Istituzioni scolastiche;
- l) la gestione di servizi di produzione e scambio di materiali da utilizzare per la didattica in classe e online.

La ditta opererà quale responsabile esterno del trattamento dei dati personali, in quanto preposta al trattamento di dati personali effettuati dall'Istituto in relazione e per la durata del contratto. Se il Responsabile del trattamento, per l'esecuzione della prestazione, necessita della collaborazione di una struttura terza (società controllate e/o partecipate o attraverso fornitori qualificati dalle stesse – strutture individuali come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta al Titolare del Trattamento che, se del caso autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del Sub-responsabile. Spetterà al Responsabile procedere alla stesura dell'atto di nomina, in grado di vincolare il Sub-responsabile secondo le medesime regole previste nella presente nomina.

Mediante la sottoscrizione della presente nomina, Il Responsabile esterno del Trattamento dei Dati si impegna a rispettare quanto indicato nel presente atto di nomina:

- a) Accesso limitato ai soli archivi e ai soli dati personali espressamente conferiti dal Titolare soltanto per quanto strettamente necessario alla fornitura dei servizi di cui al punto precedente;
- a) L'adozione di adeguate misure di sicurezza informatiche ed organizzative atte a garantire la sicurezza, integrità e riservatezza dei dati trattati per conto del Titolare del trattamento;
- b) Collaborazione con gli altri responsabili del trattamento dei dati personali dell'Istituzione scolastica;
- c) Informazione immediata del titolare in caso di mancato rispetto delle norme di sicurezza e in caso di



eventuali trattamenti non conformi alle presenti istruzioni;

Il soggetto testé incaricato dichiara di essere a conoscenza e di rispettare quanto stabilito dal Regolamento UE 2016/679 e in particolare:

- a) di adottare tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative idonee a ridurre al minimo i rischi di distruzione o perdita anche accidentale dei dati personali trattati, di accesso non autorizzato, l'illecita copia o la consultazione nonché i rischi di un trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta;
- a) di attenersi agli obblighi di assoluta riservatezza connessi al suo incarico;
- b) di trattare dati personali solo per quanto indispensabile in relazione all'assolvimento degli incarichi assegnati;
- c) di individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati al trattamento dei dati, tramite apposito documento di incarico e di impartire istruzioni agli incaricati, vigilandone l'operato affinché il trattamento avvenga in modo lecito e corretto e siano garantite le misure minime di sicurezza;
- d) di tenere un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto del Titolare;
- e) di rispondere direttamente per i danni causati al Titolare (anche dal Sub-responsabile) in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nel presente atto di nomina e di vigilare affinché il trattamento dei dati da parte del Sub-responsabile avvenga in modo lecito e secondo correttezza;
- f) di interagire con l'Autorità Garante, in caso di richieste o di informazioni o effettuazione di controlli o di accessi da parte dell'autorità;
- g) di rispettare le prescrizioni impartite dal titolare, tra cui il divieto assoluto di comunicare e diffondere a terzi non autorizzati le informazioni e i dati personali di cui sia venuto a conoscenza e l'impegno ad informare prontamente il titolare in caso di mancato rispetto delle norme di sicurezza e in caso di eventuali incidenti o più in generale di ogni questione rilevante ai fini della legge.
- h) di conoscere e rispettare le prescrizioni del Regolamento UE 2016/6799, impegnandosi a collaborare con il titolare e il responsabile interno del trattamento per il rispetto delle prescrizioni ivi contenute.

Il presente incarico avrà durata illimitata e potrà essere revocato in ogni momento dal titolare del trattamento dei dati personali, fermo restando il venir meno dello stesso al termine dei rapporti contrattuali sottostanti.

St.Ulrich/Ortisei, 01.09.2018

DIE SCHULDIREKTORIN/ LA DIRIGENTE SCOLASTICA

Dr. Monica Moroder

*Monica Moroder*

DIE PRÄSIDENTIN DES SKICLUBS GRÖDEN / LA PRESIDENTE DELLO SKICLUB  
GARDENA

Lidia Bernardi

*Lidia Bernardi*

